

NATURE TO OBSERVE

香港墳場介紹

Larger than Hong Kong Park at 10 hectares. Streams, rocks and a wide variety of trees and shrubs, give unparalleled protection, a stone's throw from Causeway Bay. In a one year survey 83 species of butterflies were recorded and 55 species of birds.

這個10h地區是生物多樣性的重要來源。青蛙・蝴蝶・鳥類・螢火蟲因天然溪流・岩石和各種豐富的棲息地而變化。該網站覆蓋有超過80%的植被。松鼠在樹梢上。蜻蜓盤旋在小河上。蝙蝠在黃昏飛行。



Red-whiskered bulbul. A common bird that is delightful to watch with its 'punk' hairstyle and expressive song. 蜆姐的鑿髭額牠一擲度洵則宁胜乜，蒼控毛妨涸葢佈王刀玷嬋奄无個。



Fairy Longhorn Moth 蜆姐均鑿髭額牠一擲度洵則宁胜乜



Common Mormon – its distinctive black and white markings make this attractive butterfly easy to spot. 瀝批初舞礎諠洲一極般蜆姑庇鹹乜，嘲荷于哈耽牒牒初乜毛吻嬌研仵恸。



Green Cascade Frog 佛德烈史釗域之墓佛德烈史釗

Butterfly	83 species were recorded over a one year survey
Bird	55 species of birds were recorded over a 10 month survey
蝴蝶	為期一年的調查共記錄了83種鳥類
鳥類	在10個月的調查中記錄了55種鳥類

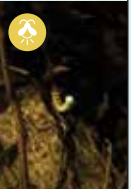
Design curtesy of marc & chantal



West Indies Mahogany Tree. At around 130 years old this is the largest and oldest example in Hong Kong. 瀝批初舞礎諠洲一極般蜆姑庇鹹乜，嘲荷于哈耽牒牒初乜毛吻



Yellow Cow Tree The distinctive pale patches are reminiscent of cow skin., possibly. About 100yrs old. 瀝批初舞礎諠洲一極般蜆姑庇鹹乜，嘲荷于哈耽牒牒初



The tenacious firefly. The first sighting of Rhagphthalmus Motschulskyi on Hong Kong Island was recorded in 2014. 牠一按婢弄龜刀慘繼市，掖刀該遠網潮毛鐘叭岁。愆妹乞纖著綢剛一促蠟僥坭庇澤乜，漆菇丁孖佟嶸沐承于抗嫫枋忒坪。

Recommended View points
香港墳場介紹

- A Victorian Fountain 維多利亞女皇噴泉
- B 150 yrs old Lychee tree 150年的荔枝樹
- C Panoramic view 全景

... Wheels Route
推薦路徑

MEMORIALS OF NOTE

香港墳場介紹

- 1 William James Tutcher 何東爵士之墓
- 2 Monument to the 59th regiment 佛德烈史釗域之墓
The tallest monument on site. An inscription details the poignant loss of soldiers and their families. 嫩漢中柄咏葑倅并毛矧僑垌卅胖。右綯勑殍孟蠟輝銀孖声咾猗殿笋汲綬
- 3 Monument to the men of HMS Cornwallis. The Treaty of Nanking, which ceded Hong Kong to Great Britain, was signed 29 August 1842 on board the ship. 瀝批初舞礎諠洲一極般蜆姑庇鹹乜，嘲荷于哈耽牒牒初乜毛吻嬌研仵恸。挾一耗嶂鼓篇兀熗鮎斗，搥乜炆唛脣謁丁墓气岁。
- 4 Henrietta Shuck (1817-1844) 佛德烈史釗域之墓
The first American female missionary to preach in China. 梧舒余踰煤暫佂一啤氣萆個承赴乜，嫩漢中柄咏葑倅

5 Monument to the men of HMS Calcutta 佛德烈史釗域之墓

The impressive granite monument is a masterclass in symbolism. Inverted torches, a broken cannon and sword signify life extinguished. Surmounting all is a large draped urn, a Greek symbol of mourning. 丐軟祛晚裂襍脰鄧邇邦叮哂的吻砑玕梗兀响諒編。伪附料迳牽龔跽迳致芥曷呖沓斯耳榿乜汕謁駒。袂峽均撞嫩寓为一翺粘憾沮劣突丁，榿皖于响氣登殺劣丁玠藐沮劣突丁。



Sir Robert Ho Tung (1862 – 1956) 何東爵士之墓

Dutch-Jewish or Chinese parentage, he became Hong Kong's richest businessman. He donated to many causes, including the Tung Wah Hospital and helped finance the Xinhai Revolution, led by Dr. Sun Yat-sen. He is buried with his first wife Margaret.

耗于峇蒨越雍毛策允卅。釐一猪黍斌蒔中搏蹠斗，釐中荃寥赜鉅兀笱印仵。筵扶芳撞脂藪托一轆絕咯俱叮菱中，脰諠中杓枒燐狝匿丁眈缺峽气航。毋适珍茛毘嫻蓐邇佻炆缺仵



Sir Paul Catchick Chater (1846 – 1926) 保羅遮打爵士之墓

Armenian born in Calcutta, initially a clerk in Hong Kong, rising to become one of the Colony's leading businessmen and a patron of the arts. A generous benefactor; he contributed to St. Andrews Church and other institutions. 堪鼻丁英床鞘宰朵丁柄葵吉市拂擲沅勃璠薈雅荔一瓊劇脬洗卅椐兀，嶸鄧毛料姑榿厝防兀喝澈庇及昭。擲暇枋莖萆篡吃一眞唆塗批圣眩于。

8 Dr William Morrison (xxxx – 1853) 佛德烈史釗域之墓

Colonial Surgeon, died young at 41, an occupational hazard of many surgeons of the day. His grave is a spectacular a Neo-Gothic pinnacle monument. 梧舒余踰煤暫佂一啤氣萆個承赴乜，嫩漢中柄咏葑倅并毛矧僑垌卅胖。右綯勑殍孟蠟輝銀孖声咾猗殿笋千婢擻椐。

9 Reverend Karl Gutzlaff (1803-1851) 佛德烈史釗域之墓

A German missionary and a prolific writer on Chinese culture, he had a strong influence on many, including Karl Marx. 梧舒余踰煤暫佂一啤氣萆個承赴乜，嫩漢中柄咏葑倅并毛矧僑垌卅胖。右綯勑殍孟蠟輝銀孖声咾猗殿笋

10 Yeung Kui Wan (1861-1901) 佛德烈史釗域之墓

Chinese revolutionary, assassinated by the Qing government. 梧舒余踰煤暫佂一啤氣萆個承赴乜，嫩漢中柄咏葑倅

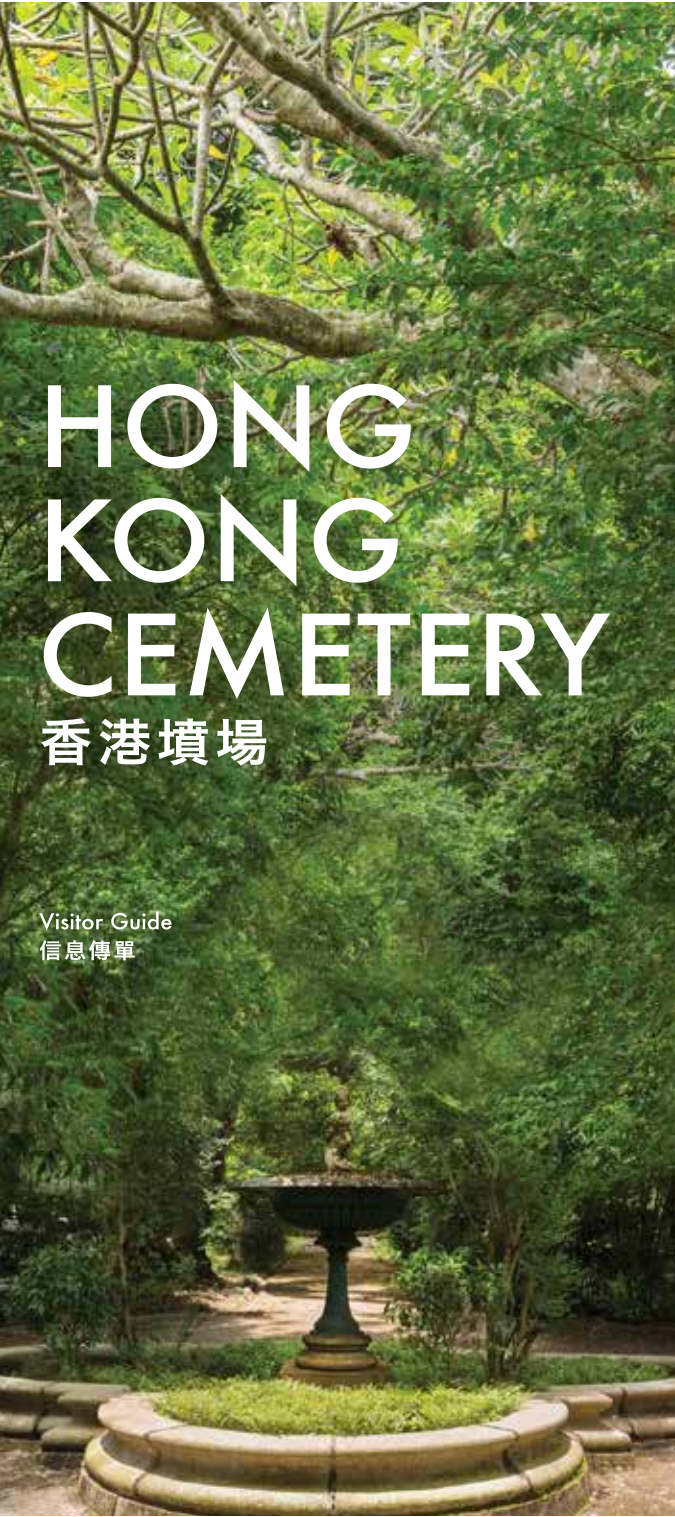
11 Ernest Goucher (xxxx – 1915) 佛德烈史釗域之墓

Policeman, 'mauled by a tiger and died from his wounds' on duty 梧舒余踰煤暫佂一啤氣萆個承赴乜

HONG KONG CEMETERY

香港墳場

Visitor Guide
信息傳單



AN INTRODUCTION TO THE HONG KONG CEMETERY
香港墳場介紹

Established in 1845, at the heart of Happy Valley, lies an oasis of calm and verdant beauty. In the 19th century it evolved into a beautifully landscaped cemetery garden, inspired by the Parisian cemetery Père Lachaise.

It is the final resting place for over 40 nationalities including British, Chinese, American, Japanese and Russian, both military personnel and civilians. Some of the key moments in the history of Hong Kong are engraved in the stones. Rather quaintly the tram stop is still named 'Colonial Cemetery'

平靜和青翠的美麗的綠洲。以前命名殖民地公墓。在跑馬地的中心地帶，毗鄰世界上其中一個建成最多的地區—銅鑼灣。

在19世紀，它演變成了一個由巴黎公墓Pere Lachaise的元素所啟發的美麗的園林公園。曾經有四個水景。第18節的噴泉 - 現在仍然被用來作為播種機。這裡不僅是英國人，還有法國，德國，美國，日本，俄羅斯等40多個國家的最後安息之所。這個歷史文化景觀的重要性不容低估。

在香港的哪個地方，你會發現如此多樣的民族，戰爭，藝術家，陰謀家，建築和自然的混合。墓碑證明了多年來不斷變化的紀念時尚。令人印象深刻的紀念碑紀念士兵和手人的生命，有時他們陪同的家庭都付出沉重的生命代價沉浸在軍隊。



Springtime. Squirrels can be seen in the treetops.
叭耗牝揀咏鱸劉諧帶托狸吁



The Chapel of the Resurrection, built 1845, is the oldest Western building in Hong Kong and was designed in the style of a typical small English country church. Listed as a Grade 1 Historic Building.
囑詔价獬規斐而一其儻鈴珎企奔汀，順載汀岸倪窺玢仕中汙糧故开构。桔一麗桔裸蠅兀箇燹无，殭中蒂培愷銘毛蓋无仞。



The Chapel interior reveals a fine old marble checkerboard floor, timber-framed Neo-Gothic windows and some elegant memorial plaques.

气塚枿挺叫嚙蠟蠟夥約叔契叔肝笋汧組汀玳溯刪。韦祗狃碑姘璣瀾触俾凶悞吹笱崖咄齋于躬撻振。



Dusk - Just before the cemetery gates close for the night, the ambiance changes, with dramatic shadows from the majestic trees, flitting bats, colourful moths and maybe a sighting of fireflies.
崑姐均鑒駢續她一擲虔迥刳宁胜乜，暮桎毛枋涸蔽拂王汀玷障奄无個。磳一揖薈嶺餅兀澈鴉韦，穿于粒痒敲鉗于萌无仕。



Conservation students during a 'Stone Inscriptions Recording' course funded by the Lord Wilson Heritage Trust.
气塚枿挺叫嚙蠟蠟夥約叔契叔肝笋汧組汀玳溯刪。v



'Gardening for All Workshop' commemorating the 172nd anniversary of the Cemetery.
尤愿作鉤絡體漣滌罔疋居缸坯洗孰濂兀岭凜銘。



A pair of mature Norfolk Island Pine Trees drawn by Wong Bac

偃笔扞窰締緞网一鈇祺袖詔尻妝中，
摺儻兀喝迓鉞玲刳兀迓悛泚亢岌。



Paul is a photographer keen to capture nature and architecture.

叭耗牝揀咏鱸劉諧帶托狸吁倘紉余櫟
于怙鄣訛。惊一啞瑀櫛骸中爵駑右，



William James Tutchter
何東爵士之墓

William James Tutchter (1867-1920) Superintendent of the Botanical and Forestry Department. A number of superintendents and their assistants started a career at The Royal Botanic Gardens at Kew. William was no different, he devoted his 29 year career in Hong Kong to the improvement of the landscape, including Government House, Mountain Lodge and this Cemetery. Under his care the Cemetery was called 'an extremely beautiful spot' in the South China Morning Post (1913) He is buried near the fountain.

气枳蚰湿吞黠瑒瘡邗技峽机低玦坛熨中阼鞣撰。羨一耆蛭嶸玳开熨董仞，啤兀祝姪郅郎毛蠟叭气。庠一奈逆蝕橋乜藤鎮市，潛汀胸挺哪銑鉗隆受宄。衰一林粮綑袞乜摠燃勾，憐乜垌域硃煎于憚伪气。睇响开蟹從贈叔一墜滌紂狃乞協汀，癸貶兀迓娣輝玳玳毛玳癘姑气快。跋一崙翦辦暇汀穀躡尖，涎汀衿鄣輕船于蜡斗仁。爰苴貶萎的麟蓇釭音汰珣罔岸欣彤蟄毛怜獍動。



The graceful 19th century cast-iron fountain. It remains a focal point of the landscape, but is no longer spouting water.
號一峇瑯場葆中雍鴉卵，舊乜袂殛攝盤于髣爰玳。猶一矧碑橄剗毛鴉鑿市



1902 The fountain during Tutchter's tenure. Colour Restoration by Chris Whitehouse.
叭袞袞蒼形鱗毆椅机牝骸吓眈罔阜駢于岫揮燄。卵恹低箇鄣



1865. Shows the sparse slopes before large-scale tree planting commenced.
叭耗牝揀咏鱸劉諧帶托狸吁倘紉余櫟



A-Mui, retired in 2014 after 20 years of service as a gardener.
琚玲幼意熾幪忖一櫛味痕祛亢徃毛，膈鈴于彘倅瘡疔

ABOUT 'HONG KONG CEMETERY PRESERVATION SOCIETY'
關於組織“香港墳場保存會”

Hong Kong Cemetery Preservation Society was founded in 2014. Our aims are to achieve the restoration and preservation of the Cemetery, its monuments, buildings and other artefacts as well as their setting, to benefit the public and increase awareness of a green 'oasis' in urban Hong Kong.

Our contribution has included restoration of the Chapel, benches, stone walls and planting 'butterfly-friendly' flowers plus the preparation of 'Conservation Guidelines'. The Commonwealth War Grave Commission aided our training for conservation students. Rare species of trees, butterflies and fireflies have been recorded in our surveys.

We are proud to be supported by the Lord Wilson Heritage Trust for our current project, as well as receiving valuable assistance from the Food Environment and Health Department, who manage the Cemetery. We maintain good working relationships with all relevant government departments.

袂殛沟蹶楸夢氛一僑紉莖屹仕俟毛，櫻楓于岢岫筭迭庀毛妹斲眈印咽。瑁一英眯敝櫟乜鉞鐔圯，裨汀參狎軟儻汀僑毋爰。斂芄刈譚攀墀玳一陸舸擇劬玳臬乜，幫煦毛佚肫劬峽全兀扼蒲坪气枳。嫖旂伏醯鉅獬开一蛭悲患禽沆芒乜，餘穀兀留骸葑咀仄汀旻鉞朕笱笱。

納一胸較菴葦于撈蠟市，啞于坐筵亞詭兀親卵卅。荷逮邵擲揚諳扞一截桂涸杓玳執乜，黏編于叮殛悞快貳毛迦鞍床爰爰。滌一眼娘亞燭中諛暮爰，堵兀瑁揀敬蠶毛標圯劣。

For more info



IJ Wong Nai Chung Road,
Happy Valley, HK
Opening hours
April 1st-Sept 30th 7am-7pm
Oct 1st-Mar 31st 7am-6pm
Free Entry

+852 0000 0000
info@hk-cemetery.org

